

БХАГАВАД-ГИТА

Песнь Господня



«СОФИЯ»

2015

УДК 294.11
ББК 86.39
Б94

*Перевод с английского и санскрита
А. Каменской и И. Манциарли*

Б94 Бхагавад-Гита: Песнь Господня / Перев. с англ. —
М.: ООО Книжное издательство «София», 2015. — 160 с.

ISBN 978-5-906791-12-2

Среди бесценных жемчужин Мудрости, которые История сохранила для человечества, нет более редкой и драгоценной, чем Бхагавад-Гита, «Песнь Господня». Ее цель — поднять ищущих свой духовный Путь с низших ступеней на высшие, где душа пребывает в тишине и непрерывном созерцании, тогда как ум и тело человека деятельно заняты исполнением своего долга. Центральный урок Гиты заключается в том, что духовный человек вовсе не должен быть отшельником, а единение с Божественным может совершиться и среди мирской деятельности, ибо препятствия к такому единению лежат не вне нас, а в нас самих.

УДК 294.11
ББК 86.39

Все права зарезервированы, включая право на полное или частичное воспроизведение в какой бы то ни было форме.

ISBN 978-5-906791-12-2

© ООО Книжное издательство «София», 2015

СОДЕРЖАНИЕ



Предисловие переводчика	8
Беседа первая	16
Беседа вторая	25
Беседа третья	39
Беседа четвертая	47
Беседа пятая	55
Беседа шестая	61
Беседа седьмая	70
Беседа восьмая	76
Беседа девятая	82
Беседа десятая	89
Беседа одиннадцатая	98
Беседа двенадцатая	110
Беседа тринадцатая	114
Беседа четырнадцатая	121
Беседа пятнадцатая	127
Беседа шестнадцатая	132
Беседа семнадцатая	137
Беседа восемнадцатая	143





*Посвящается Анни Безант,
той, которая подвигом своей жизни
стремится духовно объединить
Восток и Запад*



ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА



«Бхагавад-Гита» («Песнь Господня») есть часть великой поэмы «Махабхарата», повесть о Великой Войне. В ней излагается история славного рода потомков могущественного царя Бхараты, сына Душианты¹ и Сакунталы², о которой поэтически рассказано в знаменитой драме Калидасы. «Бхарата» означает потомков Бхараты, «маха» означает великая. Настоящее заглавие книги, таким образом, гласит: «Великая повесть о потомках Бхараты». Одним из этих потомков был царь-подвижник Куру. Он занимался аскетическими упражнениями на поле, названном по его имени Курукшетра, т. е. Поле Куру. На этом поле и произошла знаменитая битва. Царь Куру имел трех братьев: слепого царя Дхритараштру, сыны которого сражались вместе с неправой стороной во время Великой Войны; Панду, отца пяти царевичей, сражавшихся за правую сторону; и Видуру, мудрого и справедливого человека, занимавшего высокое положение в царстве. История жизни и деяний этих потомков Бхараты изложена в 18 книгах (Parvas), составляющих содержание знаме-

¹ В современном произношении — Душьянта.

² В современном произношении — Шакунтала.

нитой индийской поэмы. Каждая Парва относится к особому периоду Великой Войны и носит свое собственное название.

Махабхарата была составлена великим индийским мудрецом, Krishna Dvaipayana Veda Vyasa, который привел в порядок Веды и благодаря этому был назван «*Veda Vyasa*» (разделивший Веды).

Поэма относится к историческому периоду за 5000 лет до Р. Х., к моменту, который непосредственно предшествовал новому циклу кали-юги (черный цикл)¹. Ввиду важности и опасности исторического перелома сам Господь воплотился на земле в лице Аватары Шри Кришны² и с ним воплотилось много выдающихся людей, желавших помочь миру. Среди них особенно замечательны Арджуна, бывший в

¹ В священных книгах Индии встречается учение о циклах, вытекающее из космогонического летосчисления. По этому учению солнечная минута равняется дню человека, земной месяц — солнечному часу, земной год — одному дню солнечной жизни; 300 таких дней составляют один божественный год. 12 000 божественных лет равны одному дню Брахмы. Сутки Брахмы равны 8 640 000 астрономических лет. Такой период называется кальпой. Кальпа заключается в себе семь манвантар. Каждая манвантара состоит из четырех юг. Кали-юга означает темный цикл, который должен смениться светлым циклом (белой югой). По оккультному учению, кали-юга нашей манвантары только что завершилась. С началом XX века мир вступил в восходящую полосу светлой юги, которая должна ознаменоваться раскрытием высшего духовного начала.

² Аватара — особое проявление Бога в человеческом образе, являющегося на земле как Богочеловек, чтобы побороть накопившуюся злую Карму мира и помочь человечеству подняться на следующую ступень эволюции; титул «Шри» прибавляется к Кришне из чувства благоговения.

предыдущем воплощении Риши Нарой¹, герой великих подвигов Бхишма; и четыре сына Индры²: Юдхиштхира, Бхима и близнецы Накула и Сахадева.

Та книга Махабхараты, которая включает в себе эпизод «Бхагавад-Гиты», называется «Bhishma Parva» (книга Бхишмы), так как здесь повествуется о подвигах и мученической смерти индийского героя Бхишмы. Она начинается с приходом мудреца Вьясы к слепому царю Дхритараштре, которому он предлагает вернуть зрение, чтобы царь мог следить за перипетиями готовящегося сражения на поле Курукшетра. Царь отказывается видеть братоубийственное столкновение своих детей и племянников. Тогда мудрец дарует ясновидение приближенному царя Санджае, который и рассказывает своему государю о ходе сражения, в котором участвуют все богатыри и герои Индии. Сам Кришна выезжает на поле сражения со своим любимым учеником Арджуной, принадлежащим к касте Кшатриев (воинов) и потому обязанным сражаться. Но перед самым боем Арджуна видит в первых рядах вражеского войска своих близких и родных; его охватывает ужас и

¹ Риши — мудрец, подвижник.

² Индра — Царь богов. За совершенный им проступок Махадева, первое лицо Индусской Божественной Троицы, посылает четырех сыновей Индры на землю, чтобы они воплотились людьми. Они родились как Юдхиштхира, Бхима, Накула и Сахадева. Арджуна был также сыном Индры. Не забудем, что под богами индусы подразумевают второстепенные божества, подвластные воле Брахмы.

скорбь, он роняет оружие и отказывается сражаться. Тогда Кришна призывает его к долгу, к его дхарме Кшатрия, ободряет его и говорит ту речь, которая называется «Бхагавад-Гита», т. е. «Песнь Господня». Она состоит из 18 глав, в которых Кришна развивает идею долга и раскрывает значение духовного подвига.

Вот что говорит А. Безант в своем предисловии к «Бхагавад-Гите»:

«Среди бесценных учений, рассыпанных в великой индийской поэме «Махабхарата», нет более редкого и драгоценного, чем «Песнь Господня». С тех пор как она слетела с божественных уст Шри Кришны на поле сражения и утолила скорбь его ученика и друга, она укрепила и утешила много измученных и усталых душ. Ее цель — поднять того, кто ищет духовного пути, с низших ступеней на высшие ступени отречения, где умирают желанья и где Йог¹ пребывает в тихом и непрерывном созерцании, в то время как его тело и ум деятельно заняты исполнением долга. Центральный урок «Бхагавад-Гиты» заключается в том, что духовный человек может не быть отшельником, а единение с божественной Жизнью может совершиться и продолжаться среди мирской деятельности, так как препятствия к слиянию лежат не вне нас, а в нас самих.

¹ Подвижник, стремящийся к слиянию с Богом.

Это Писание посвящено Йоге; Йога же буквально означает слияние, гармонию с божественным законом путем покорения всех своих низших сил. Для достижения этого нужно обрести равновесие, чтобы «я» в слиянии с Я¹ не переставало пребывать спокойным, несмотря на чередование радости и горя, влечения и отвращения, несмотря на влияние тех «пар противоположностей», тех полюсов, между которыми колеблется жизнь не пришедшей в равновесие души. Поэтому основная нота Бхагавад-Гиты есть воздержанность, гармоническое настраивание всех свойств человека до тех пор, пока они не начнут вибрировать в полном созвучии с *Мировым Я*. Такова задача ученика². Он должен научиться не увлекаться привлекательным и не отвращаться от отталкивающего, а видеть в том и другом проявление Единого, чтобы то и другое являлось ценным уроком, а не оковами, держащими его в плену. Среди вихря жизни должен он найти покой у Господа Мира, исполняя возможно совершеннее каждую свою обязанность, и не ради плодов своей деятельности, а ради выполнения долга. Его сердце — алтарь, его любовь к Господу — пламя, которое горит на алтаре; все его

¹ Здесь «я» означает духовный центр человека, а Я — духовный центр Вселенной, *Мировое Я*.

² Ученик (чела) — человек, вступивший на путь подвижничества и ставший учеником Гуру, Учителя Мудрости или признанного ученика последнего.

действия, физические и душевные, — жертвоприношения на этом алтаре; раз принесенные, они более не должны заботить его.

Как бы для того, чтобы придать больше яркости уроку, он был дан на поле сражения¹. Царевич-воин Арджуна должен был сразиться за права своего брата, уничтожив того, кто захватил его престол и угнетал страну; его долг принца и воина — бороться за освобождение своего народа и за восстановление порядка и мира. Как бы для усугубления положения, любимые товарищи и друзья стояли на той и другой стороне, надрывая сердце Арджуны мукой и сомнениями. Мог ли он убить тех, кого любил и почитал, и пренебречь узами родства? Нарушить семейное начало — грех, но и оставить народ под игом угнетателя — также грех; в чем же состоял его долг? Справедливость должна быть соблюдена, иначе будет попран закон; но может ли убийство быть безгрешным? Ответом служит главный смысл книги: не имей личного интереса в событии; совершай долг, указанный твоим положением в жизни; пойми, что Ишвара², который одновременно и Господь, и Закон, руководит великой эволюцией, которая за-

¹ Песнь начинается словами: «На поле Дхармы, на поле Курукшетра». Слово Дхарма знаменательно.

² Ишвара — Бог, Логос солнечной системы.

кончится в блаженстве и мире; любовью достигни слияния с Ним, а затем исполняй все свои обязанности как долг, сражаясь без страсти или желания, без гнева или ненависти; такая деятельность не кует для тебя никаких оков, единение осуществляется, и душа остается свободной.

Таково очевидное учение этой Священной книги. Но так как все деяния Аватары символичны, мы должны перейти с внешних планов на внутренние и понять, что Курукшетра есть поле сражения Души, а сыны Дхритараштры — ее враги на пути восхождения; Арджуна — борющаяся душа ученика, Шри Кришна — Логос души. Таким образом, учение, данное на древнем Курукшетре, обращается в руководство для всех времен и учит стремящуюся душу шествовать по крутому и тернистому пути, который ведет к миру. Всем таким душам на Востоке и Западе дается этот божественный урок, ибо путь един, сколько бы именований ему ни давать, и все души ищут единой цели, хотя не все еще понимают свое единство...»

Это предисловие вполне выясняет глубокое символическое значение «Бхагавад-Гиты», которая дается на «святом поле» Курукшетры — там, где царь-подвижник долгие годы исполнял свои духовные подвиги.

Мы сохранили большинство санскритских терминов и эпитетов, дающих столько колорита санскриту, делая лишь в примечаниях необходимые пояснения.

Ход нашей работы следующий: имея дословный перевод с санскрита и английский текст А. Безант, мы стремились с точностью сохранить смысл и дух санскрита, передавая его на русский язык. Сотрудники поставили себе задачей как можно ближе держаться подлинника и передать, насколько в их силах, глубокое настроение поэмы, не упуская из виду художественной ее формы. В нашем распоряжении, кроме перевода А. Безант и Б. Дас, переводы Ф. Гартмана (на немецкий язык), проф. Бурнуфа (на французский язык) и издание нашего русского теософа XVIII века Новикова. Все эти издания представляют собой вольный перевод с санскрита. Нам кажется, что по строю своему из всех европейских языков русский язык способен наиболее совершенно передать поэтическую санскритскую речь. Эту попытку мы и делаем, посвящая свой скромный труд Анни Безант — той, которая подвигом своей жизни стремится духовно объединить Восток и Запад.

А. Каменская

БЕСЕДА ПЕРВАЯ



धृ राष्ट्र उवाच

Дхритараштра¹ сказал:

- 1 На поле Дхармы, на святом поле Куру, собравшиеся вместе горели жаждой сразиться; что же сделали мои люди и сыны Панду, о Санджая?

Санджая сказал:

- 2 Узрев выстроившуюся рать Пандавов, Раджа Дурьодхана² подошел к своему гуру Дроне и сказал:
- 3 «Смотри, о Учитель, какое могучее войско сынов Панду выстроил сын Драупады, твой мудрый ученик.
- 4 Это богатыри, могущественные стрелки, Бхиме и Арджуне равные в бою: Юдхана, Вирата и Драупада³, правящий большой колесницей;

¹ Дхритараштра и Панду — родоначальники Кауравов и Пандавов, воюющих двух родов.

² Дядя Арджуны, по наущению которого Арджуна и его братья были изгнаны.

³ В числе их сын Саубхадры, и Арджуна, и сыновья, и внуки Драупады.

- 5 Дхриштакету, Чекитхна и храбрый раджа Каши; Пуруджит и Кунтибходжа и Шайвия, быки¹ среди людей;
- 6 Сильный Юдхаманью, бесстрашный Уттамоджа; Саубхадра и Драупады, все великие колесничие;
- 7 Знай же наших вождей, о высший из дваждырожденных², предводителей моего войска; узнай их имена:
- 8 Ты, Господь, и Бхишма³, и победоносные Карна и Крипа, а также Ашватхана, и Викарна, и сын Саумадагты;
- 9 И много других героев, жертвующих жизнью Меня ради, разнообразно вооруженные, все опытные бойцы.
- 10 Недостаточной кажется наша ратная сила, хотя и предводительствует ею Бхишма, и достаточной выситя их сила, хотя и состоит она под предводительством Бхимы⁴.

¹ Эпитет *бык*, употребляется часто как эмблема мужественной силы и энергии.

² Дваждырожденный — человек, духовно столь поднявшийся, что ему остается еще раз родиться на земле, чтобы достигнуть освобождения (*moksha*).

³ Дед Кауравов и Пандавов, главный герой поэмы «Махабхарата».

⁴ Брат Арджуны.

- 11 Пусть же все, стоящие в рядах согласно своим войскам, и вы, главари, пусть все охраняют Бхишму».
- 12 Чтобы ободрить его, старший из Куру, славный Бхишма, затрубил в свою раковину¹, звучащую наподобие львиного рева.
- 13 Сразу в ответ загремели раковины и литавры, барабаны и рога, и гром от них был страшный.
- 14 Тогда, стоя на своей большой колеснице, запряженной белыми конями, Мадхава² и сын Панду³ затрубили в свои божественные раковины.
- 15 Хришикеша⁴ затрубил в Панчаджанию⁵ и Дхананджая⁶ в Девадатту⁷, а страшный в подвигах Врикодара⁸ затрубил в свой, волчьей пасти подобный рог.

¹ В Индии раковина служила рогом.

² Шри Кришна.

³ Арджуна.

⁴ Титул Хришикеша (Владыка чувств) дается Шри Кришне.

⁵ Раковина Шри Кришны называется «Панчаджания», потому что была сделана из костей побежденного им великана Панчаджана.

⁶ Счастьем рожденный.

⁷ Раковина Арджуны именуется «Девадатта», т. е. Богом данная.

⁸ Бхима, брат Арджуны.

- 16 Царь Юдхитхира, сын Кунти, трубил в Анантавиджаю. Накула в Сухошу, а Сахадева — в Манипушкау¹.
- 17 И Кашия², великий стрелок, и Шикханди, могучий воин на колеснице, и непобедимые Дхриштadyюмна, Вирата и Сатиаки:
- 18 И Друпادا, и сыны его, и Саубхадра, мощно вооруженный, все со всех сторон трубили в свои раковины, о Господь земли!
- 19 Этот страшный рев потрясал сердца сынов Дхритараштры, громом наполняя землю и небо.
- 20 Тогда, увидев выстроившихся в бой и готовых к сражению сынов Дхритараштры, сын Панду, на шлеме которого обезьяна, поднял свой лук.

И промолвил такое слово, обратившись к Хришикеше, Владыке земли:

¹ Раковины остальных трех братьев Арджуны назывались: «бесконечная победа», «медовый звук» и «жемчужный цвет».

² Царь Каши (в настоящее время Бенарес).

Арджуна сказал:

- 21 «Среди двух войск стоит моя колесница, о Неизменный¹.
- 22 И глядя на стоящих здесь, алчущих сражения ратников, с которыми я должен сразиться в этой вспыхнувшей войне;
- 23 Я вижу собравшихся здесь, готовых к сражению, горящих желанием удовлетворить лукавого сына Дхритараштры».

Санджая сказал:

- 24 Услышав эти слова Арджуны, о Бхарата², Хришикеша остановил превосходнейшую их колесницу посреди двух войск,
- 25 И, указывая на Бхишму, Дрону и всех правителей земли, сказал: «О Партха³, смотри на этих собравшихся вместе Куру!»

¹ Ачйюта — титул Шри Кришны.

² Потомок рода Бхараты.

³ Сын Притхи.

Литературно-художественное издание

БХАГАВАД-ГИТА
Песнь Господня

Перевод: *А. Каменская, И. Манциарли*

Корректоры: *Т. Селезнева, Е. Яковенко*

Оригинал-макет: *Г. Булавко*

Обложка: *В. Миколайчук*

ООО Книжное издательство «София»
115191, г. Москва, Гамсоновский пер., д. 2, стр. 1

Для дополнительной информации:
Издательство «София»

04073, Украина, Киев-73, ул. Фрунзе, 160

Подписано в печать 30.06.2015 г.

Формат 70x108/32.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 5,6.

Тираж 2000 экз. Зак. №

в Киеве: (044) 492-05-10, 492-05-15

в Москве: (499) 317-56-22, 317-56-44

в Санкт-Петербурге: (812) 676-07-68

<http://www.sophia.ru>